

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии
Двадцать пятого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2025
Немецкий раздел конкурса

Номинация I. Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык.
(Инструкция).

Задание: В приложенном файле в формате pdf Руководстве требовалось найти и перевести разделы, описывающие обслуживание батареи, замену масляного фильтра, замену охлаждающей жидкости.

Текст: Betriebsanleitung AK 430 profi Bau-Nr. 219

Конкурсная комиссия рассмотрела __ 11 ____ работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Общий уровень работ, к сожалению, невысок. В качестве негативного момента отмечаем отсутствие профессионального внимания и ответственности: некоторые конкурсанты при общем приличном уровне перевода перепутали разделы, кто-то выполнил лишнюю работу: перевел раздел, который переводить не требовалось, кто-то перепутал разделы: замену масляного фильтра и замену масла и т.д.

Наиболее часто встречающиеся недостатки: ошибочный выбор наклонения вопреки прямой ссылке на ГОСТ в задании, просторечия («примерно» вместо «приблизительно»), нарушение стиля («при помощи» вместо «с помощью»), неверное оформление числовых диапазонов (дефисы, пробелы), игнорирование выбора языка в файле и, как следствие, сбой автоматической проверки орфографии в файле, избыточные пробелы, в том числе в начале абзацев, нарушение или несохранение форматирования.

Комиссия постановила наградить только одну работу за № 2025344; ошибок в ней также хватает, но разделы переведены, как указано в конкурсном задании, и нет смысловых ошибок, есть опечатки и по мелочи, также четко прослеживается самостоятельная работа конкурсанта.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место – не присуждать
2. Второе место – присудить работе № 2025344
3. Третье место – не присуждать

Поощрительный диплом под девизом «Надежда» присудить работе № 2025197. Работа хорошая, но конкурсант вообще не перевел раздел «Замена масляного фильтра».

Номинация 2: Перевод художественного текста (современная немецкоязычная поэзия)

Günter Grass (16 октября 1927 – 13 апреля 2015) – писатель, поэт, эссеист. К 10-летней годовщине смерти

Задание: Перевести с немецкого языка на русский язык 3 стихотворения Гюнтера Грасса: «Wohin fliehen», «Nichts Neues», «Beschönigung».

Конкурсная комиссия рассмотрела ____14____ работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Гюнтер Грасс известен читателю прежде всего своими романами; здесь же он выступает как поэт, пользуясь нарочито непритязательным языком, простой ритмикой, избегая пафоса. При этом образы часто приобретают философскую масштабность, и их надо передавать точно.

В простоте стиля, очевидно, заключалась основная сложность работы. Во многих работах от себя добавлена рифма, высокий стиль; встречается также отсебятина, домысливание, излишний пафос. Комиссия сразу отсеяла 3 недобросовестных работы, представляющие собой плагиат: легкую переделку опубликованных совсем недавно переводов члена комиссии А.О. Филиппова-Чехова. Однако в конкурсных работах имеются интересные находки и бережное отношение к автору.

Комиссия сочла возможным присудить 1, 2 и 3 место, а также 2 работы поощрить призом «Надежда».

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место - присудить работе **2025267**
2. Второе место - присудить работе **2025240**
3. Третье место – присудить работе **2025218**

Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» присудить участникам под №№ **2025330 и 2025262, переводы** которых не безошибочны, порой отличаются излишним пафосом, но многое в них комиссии понравилось.

Председатель конкурсной комиссии:

И.С. Алексеева

Члены конкурсной комиссии

Н.В. Гевейлер

Т. С. Самохина

М.В. Берендяев

А. О. Филиппов-Чехов

Подлинность протокола удостоверяю

Председатель Оргкомитета конкурса

П. Брук

